

СТРУКТУРА РЕМЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ТЕКСТАХ НАУЧНОГО СТИЛЯ, ПЕРЕВЕДЁННЫХ С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Рема, как компонент бинарной коммуникативной структуры предложения, может иметь различное синтаксическое содержание, не всегда ограничивающееся сказуемым. Наше исследование основано на изучении результатов естественного перевода, а также перевода, выполненного с помощью технологий Google-переводчика и чата GPT-3.5.

Было выявлено, что наибольшие синтаксические модификации претерпевали ремы в предложениях, полученных в результате естественного перевода. Одним из таких изменений является переход подлежащего из подлежащно-сказуемостной ремы в тему, при котором рема оставляет за собой только группу сказуемого, распространённого перешедшим из темы адьюнктом.

Стоит отметить результаты перевода сложноподчинённых предложений как простых. Как правило, в подобных ситуациях рема теряет зависимое от сказуемого обстоятельство, получающее статус маркированной темы. Кроме группы сказуемого, рема часто включает в себя подлежащее, что обусловлено необходимостью использования формального подлежащего *it* в безличных предложениях в английском языке. Интересны примеры, когда односоставное безличное предложение переводится как двусоставное. Структура ремы при этом сохраняется, представляя собой сказуемостную группу. Это происходит за счёт изменения формы глагола сказуемого, а также изменения структуры темы, которая становится немаркированной. В таких случаях порядок подачи информации при переводе не изменяется.

Последняя из описанных модификация наблюдается во всех полученных вариантах перевода. В остальных ситуациях Google-переводчик и технологии GPT-3.5 демонстрируют дословный перевод, не проявляющий никаких изменений в структуре ремы. Тем не менее исследование показало нетолерантность GPT-3.5 к крайне распространённой реме, которая в некоторых случаях может быть разбита на несколько информационных единиц. В результате вместо одного предложения переводчик выдаёт несколько (как правило, два) с целью предотвращения информационной перенасыщенности.

Рематические структурные модификации продемонстрировали следующие показатели: естественный перевод – 18,2 % всего материала, Google-переводчик – 3,6 %, GPT-3.5 – 5,5 %. Полученные данные свидетельствуют о наибольшей адаптивности к синтаксической системе и правилам информационного распространения языка-реципиента у естественного перевода. В переводе с использованием искусственных интеллекта небольшое преимущество продемонстрировал чат GPT-3.5.